

Información educativa
para padres
y alumnos inmigrantes

Castilla y León
2006-2007



Informații adresate
părinților și elevilor
imigranți asupra sistemului de învățământ

Castilla y León
2006-2007

Información educativa para padres y alumnos inmigrantes

Guía de Estudios 2006-2007

CASTILLA Y LEÓN



Informații adresate
părinților și elevilor
imigranți asupra
sistemului de învățământ

Ghid de Studii
2006-2007

CASTILLA Y LEÓN



Para garantizar a la población inmigrante el correcto ejercicio del derecho a la educación es conveniente poner a su disposición una información adecuada, clara y sencilla, sobre el sistema educativo en Castilla y León, la oferta de enseñanzas y los trámites necesarios para la incorporación de estas personas a este sistema.

La Junta de Castilla y León, a través de la Consejería de Educación, edita esta Guía en varios idiomas (español, inglés, francés, portugués, búlgaro, rumano, polaco, árabe y chino) con la finalidad de llegar a la mayoría de la población inmigrante en nuestra Comunidad.

La información que se facilita va referida a la oferta de enseñanzas de régimen general y especial y a la de servicios y programas educativos dirigidos a los alumnos. Orienta sobre cómo incorporarse al sistema educativo español desde distintas situaciones: sin o con estudios previos en el país de origen y, en este último caso, sin o con necesidad de convalidación de estudios. Para ello, se incluye la equivalencia de estudios de los diferentes países con los de nuestro sistema educativo, cuando existe, así como los principios generales que rigen cuando no se da esta circunstancia.

Cierra la publicación un directorio con los organismos, direcciones y teléfonos a los que se puede acudir para ampliar la información o realizar los trámites administrativos necesarios.

Además de ser un recurso útil para padres, madres y alumnos inmigrantes, esta Guía aspira a contribuir al acceso a una educación de calidad para todos, que evite cualquier desigualdad, facilite la integración en el proyecto común castellano y leonés y promueva el aprecio de todos por las legítimas diferencias culturales.

FRANCISCO JAVIER ÁLVAREZ GUIASOLA
Consejero de Educación



În scopul de a garanta tuturor imigranților exercitarea corespunzătoare a dreptului lor la educație, ne-am gândit să le punem la dispoziție acest material informativ, pe care l-am dori clar și pe înțelesul tuturor, despre sistemul de învățământ din comunitatea autonomă Castilla y León, despre oferta de studii și formalitățile de îndeplinit pentru ca aceste persoane să se integreze în sistemul nostru de învățământ.

Guvernul comunității autonome Castilla y León, prin intermediul Consiliului Învățământului (*Consejería de Educación*), editează acest Ghid în diverse limbi (spaniolă, engleză, franceză, portugheză, bulgară, română, poloneză, arabă și chineză), pentru ca astfel aceste informații să ajungă la majoritatea populației imigrante din Comunitatea noastră.

Informațiile se referă la posibilitățile de studiu în regim general și special, precum și la diferitele servicii și programe educative adresate elevilor. De asemenea, oferă îndrumări asupra modalităților de integrare a elevilor în sistemul educativ spaniol, în funcție de situația specifică a fiecărui elev: dacă au urmat sau nu studii în țara de origine, iar pentru primul caz, dacă au nevoie sau nu de echivalare a studiilor. La acest capitol, am inclus echivalarea studiilor urmate în diferite țări cu sistemul nostru educativ, dacă există această posibilitate, precum și principiile generale de echivalare, în lipsa acestei posibilități.

În încheiere, vă oferim o listă a organismelor, cu adresele și telefoanele respective, la care vă puteți adresa pentru a primi mai multe informații sau pentru a realiza formalitățile administrative necesare.

Acest Ghid își propune, pe lângă faptul de a fi un instrument util pentru părinții și elevii imigranți, să contribuie la înlesnirea accesului tuturor la o educație de calitate, pe picior de egalitate, și la integrarea în proiectul comun al comunității Castilla y León, în spiritul prețuirii diferențelor culturale.

FRANCISCO JAVIER ÁLVAREZ GUIASOLA
Consilier pentru Învățământ

I. EL SISTEMA EDUCATIVO

• Estructura del Sistema Educativo	8
• El Sistema Educativo Español	10
• Enseñanzas de Régimen General	10
> Educación Infantil	12
> Educación Primaria	12
> Educación Secundaria Obligatoria (ESO)	14
> Bachillerato	14
> Formación Profesional Específica. Ciclos Formativos	16
> Programas de Garantía Social	16
> Atención a la Diversidad	16
• Enseñanzas de Régimen Especial	18
• Enseñanza para las Personas Adultas	18
• Educación Universitaria	20
• Servicios a los Alumnos	20
• Normas Básicas de Orientación para Padres y Alumnos	24

II. INCORPORACIÓN AL SISTEMA EDUCATIVO ESPAÑOL DE ALUMNOS INMIGRANTES

A. Enseñanzas no universitarias.	
Situaciones que pueden plantearse	28
1. El alumno o alumna no ha cursado estudios en ningún sistema educativo	28
2. El alumno o alumna ha cursado estudios en algún sistema educativo distinto del español	28
B. Convalidación y homologación de estudios no universitarios	28
C. Convalidación y homologación de estudios universitarios	30
D. Equivalencias de estudios no universitarios con países de lengua rumana	30

III. DIRECTORIO

• Consejería de Educación de la Junta de Castilla y León	34
• Direcciones Provinciales de Educación en Castilla y León	34
• Universidades Públicas de Castilla y León	34
• Ministerio de Educación, Ciencia y Deporte	34
• Delegación del Gobierno en Castilla y León	36
• Subdelegaciones del Gobierno en Castilla y León	36

IV. ANEXO

• Modificación de la Orden de 14 de marzo de 1988 para la aplicación de lo dispuesto en el Real Decreto 104/1988, de 29 de enero sobre homologación y convalidación de títulos y estudios extranjeros de educación no universitaria	40
---	----



I. SISTEMUL EDUCATIV

• Structura sistemului educativ	9
• Sistemul educativ spaniol	11
• Învățământul în regim general	11
> Învățământul preșcolar	13
> Învățământul primar	13
> Învățământul secundar obligatoriu - (ESO)	15
> Bacalaureat 12	15
> Învățământul profesional specific. Cicluri formative	15
> Programe de garanție socială	17
> Grijă pentru diversitate	17
• Învățământul în regim special	19
• Învățământul pentru adulți	19
• Învățământul universitar	21
• Servicii pentru elevi	21
• Norme de bază pentru orientarea părinților și elevilor	25

II. INTEGRAREA ELEVILOR IMIGRANȚI ÎN SISTEMUL EDUCATIV SPANIOL

A. Învățământ neuniversitar. Câteva situații posibile	29
1. Elevul nu a urmat nici un fel de școală	29
2. Elevul a urmat școala într-un sistem educativ altul decât cel spaniol	29
B. Echivalarea și omologarea studiilor neuniversitare	29
C. Echivalarea și omologarea studiilor universitare	31
D. Echivalarea studiilor neuniversitare urmate în România	31

III. ADRESE UTILE

• Consiliul Învățământului de pe lângă Junta din Castilla y León	35
• Consilii județene ale Învățământului din Castilla y León	35
• Universități de Stat din Castilla y León	35
• Ministerul Învățământului, Științei și Sportului	35
• Reprezentanța Guvernului în comunitatea Castilla y León	37
• Reprezentanțe județene ale Guvernului în comunitatea Castilla y León	37

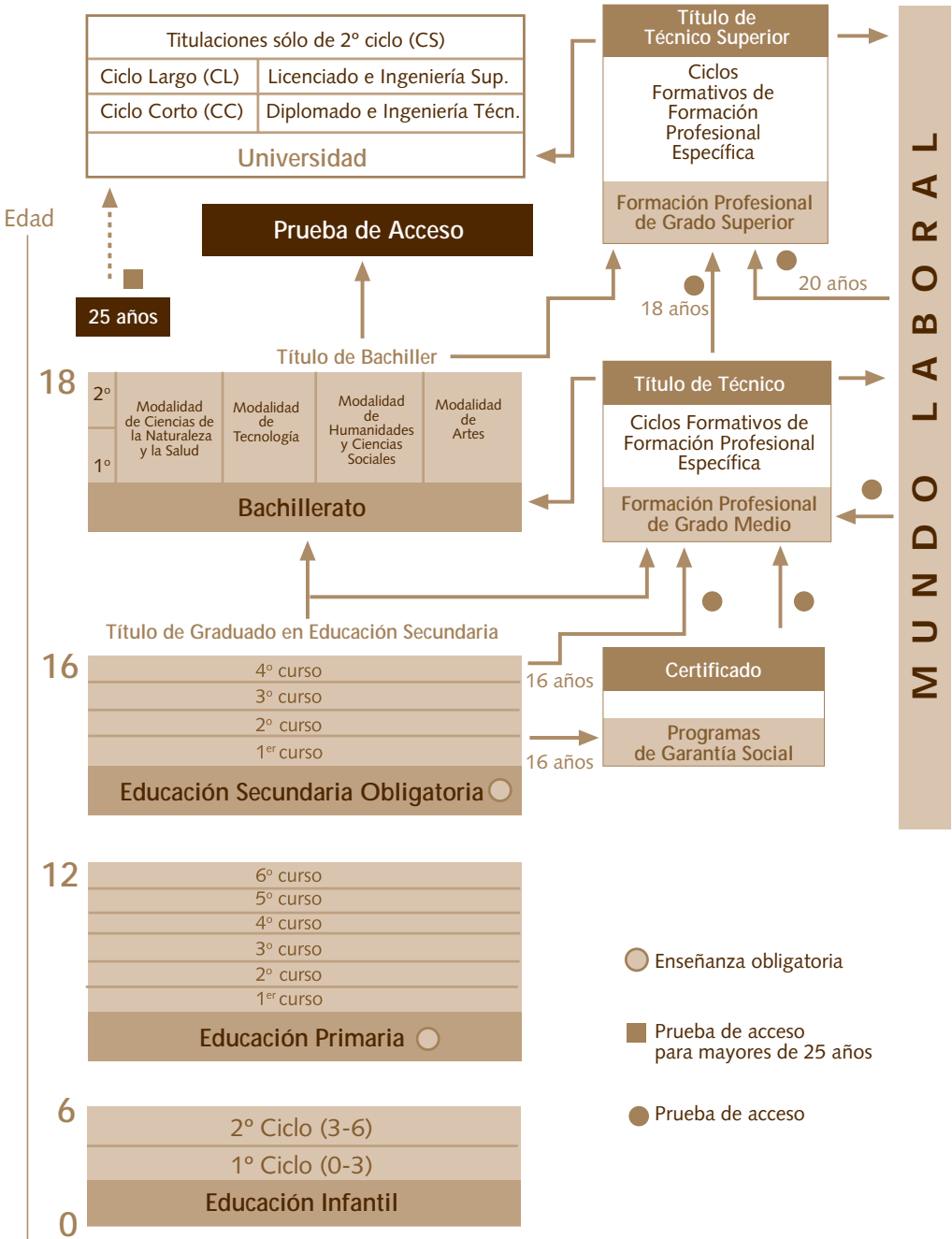
IV. ANEXA

• Modificarea Ordonanței din 14 martie 1988 asupra aplicării dispozițiilor din Real Decreto 104 asupra omologării și echivalării diplomelor și studiilor neuniversitare străine din 29 ianuarie 1988	41
--	----

[Sistema Educativo]

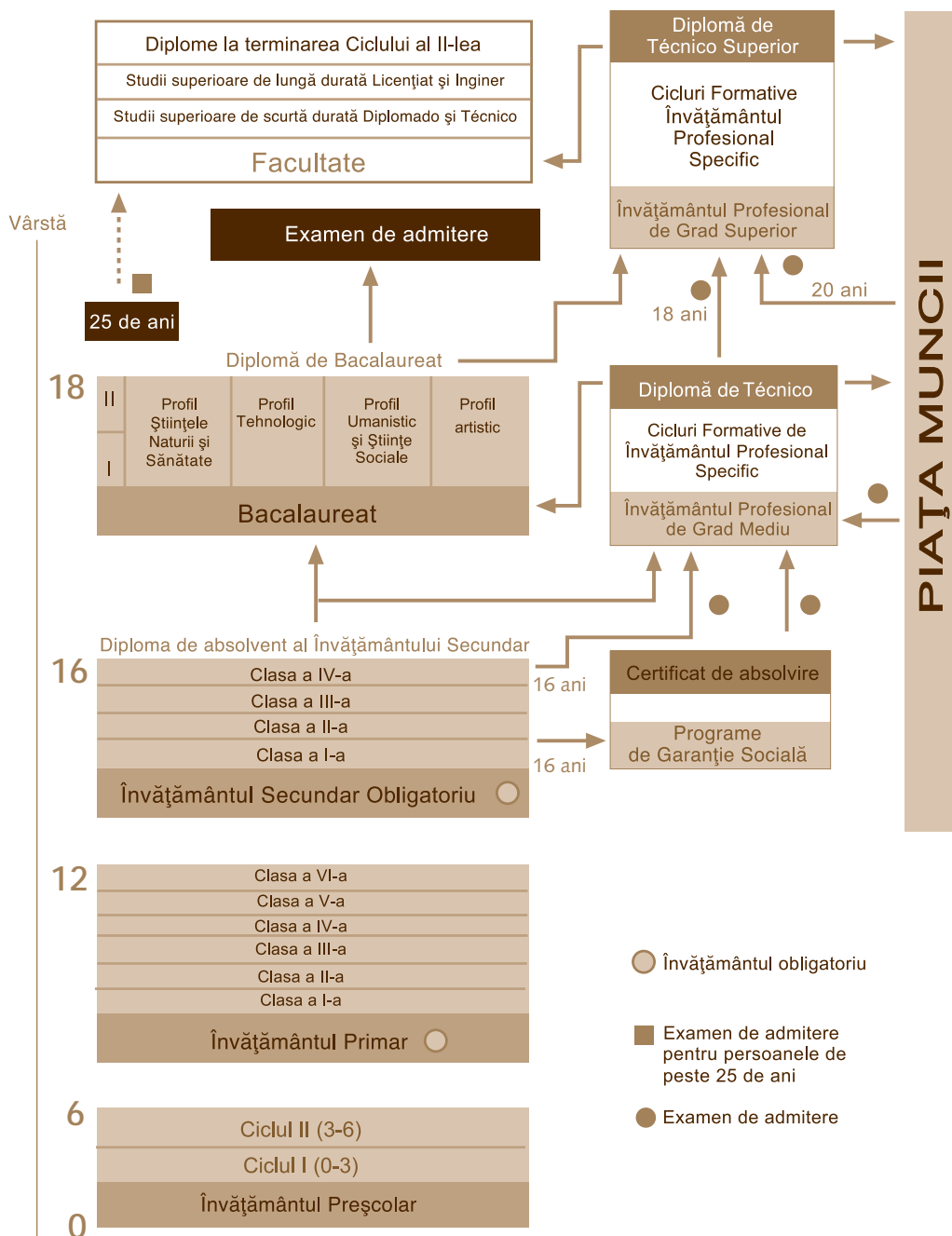
[Sistemul Educativ]

Estructura del Sistema Educativo





Structura sistemului educativ



Si Vd. reside en Castilla y León y está interesado en conocer la oferta educativa existente en nuestra Comunidad Autónoma, lea atentamente la siguiente información.

EL SISTEMA EDUCATIVO ESPAÑOL

Todos los niños y niñas que viven en España, con independencia de su origen, tienen derecho a la educación y debe de escolarizarse en las enseñanzas obligatorias.

El sistema educativo español comprende:

- A. Enseñanzas de régimen general
- B. Enseñanzas de régimen especial

ENSEÑANZAS DE RÉGIMEN GENERAL

Estas enseñanzas, con indicación de la edad en que se cursan, son:

1. **Educación Infantil:** Entre los 0 y 6 años de edad
2. **Educación Primaria:** Desde los 6 a los 12 años de edad
3. **Educación Secundaria Obligatoria:** Entre los 12 y 16 años de edad
4. **Bachillerato:** Entre los 16 y 18 años de edad
5. **Formación Profesional Específica:**
 - a. *Ciclos Formativos de Grado Medio:* A partir de 16 años
 - b. *Ciclos Formativos de Grado Superior:* A partir de 18 años
6. **Educación universitaria:** A partir de 18 años:
 - a. *Primer Ciclo:* Diplomatura
 - b. *Segundo ciclo:* Licenciatura
 - c. *Tercer ciclo:* Doctorado

En el esquema de la página anterior figuran gráficamente estas enseñanzas, sus interconexiones y los títulos a que conducen.

Cada curso académico comienza sus clases en el mes de septiembre y las finaliza en el mes de junio siguiente.

Inician los cursos correspondientes todos los alumnos que hayan cumplido o vayan a cumplir la edad exigida dentro del año natural del comienzo del curso escolar.

La Educación primaria y la Educación Secundaria Obligatoria constituyen la enseñanza Básica. Esta enseñanza es obligatoria y gratuita, comprende desde los 6 a los 16 años.

Las enseñanzas se adecuarán a las características de los alumnos con necesidades especiales.

La obligación escolar exige la asistencia diaria de los alumnos a los centros, controlándose las ausencias y el absentismo. La asistencia es requisito previo para la evaluación continua.



Dacă locuiți în Castilla y León și doriți să cunoașteți ofertele de învățământ existente în comunitatea noastră, citiți cu atenție următoarele informații.

SISTEMUL EDUCATIV SPANIOL

Toți copiii din Spania, indiferent de originea lor, au dreptul la educație și trebuie să urmeze învățământul obligatoriu.

Sistemul educativ spaniol cuprinde:

- A. Învățământul în regim general
- B. Învățământul în regim special

ÎNVĂȚĂMÂNTUL ÎN REGIM GENERAL

Ciclurile acestui învățământ, cu vârstele la care se urmează, sunt următoarele:

1. Învățământul preșcolar: de la 0 la 6 ani
2. Învățământul primar: de la 6 la 12 ani
3. Învățământul Secundar Obligatoriu: de 12 la 16 ani
4. Bacalaureat: de la 16 la 18 ani
5. Învățământul Profesional Specific:
 - a. *Cicluri formative de grad mediu*: de la 16 ani
 - b. *Cicluri formative de grad superior*: de la 18 ani
6. Învățământul universitar: de la 18 ani:
 - a. *Ciclu I*: Studii superioare de scurtă durată
 - b. *Ciclu II*: Licența
 - c. *Ciclu III*: Doctorat

Graficul de la pagina anterioară prezintă toate aceste trepte de învățământ, cu interconexiunile și diplomelor care se obțin.

Anul școlar începe în septembrie și se termină în luna iunie a anului următor.

Se pot înscrie în clasa corespunzătoare elevii care au împlinit sau vor împlini vârsta cerută în timpul anului calendaristic de începere a anului școlar.

Învățământul primar și învățământul secundar obligatoriu constituie învățământul de bază, sunt obligatorii și gratuite și cuprind copiii între 6 și 16 ani.

Programele de învățământ se vor adapta caracteristicilor elevilor cu necesități speciale.

Una din obligațiile elevilor este prezența zilnică la cursuri, fiind controlate frecvența și absența sistematică de la ore. Prezența la ore este o cerință prealabilă a evaluării continue.

EDUCACIÓN INFANTIL

- Se cursa desde los cero (0) a los seis (6) años de edad
- Consta de dos ciclos de tres cursos cada uno: el primer ciclo se extiende hasta los tres años de edad y el segundo ciclo, desde los tres hasta los seis años de edad
- No es obligatoria, tiene carácter voluntario
- Tiene como características: contribuir al desarrollo físico, intelectual, afectivo, social y moral de los niños
- La evaluación será global, continúa y formativa. La observación directa y sistemática constituirá la técnica principal del proceso de evaluación
- La imparten maestros con la especialización correspondiente. En el primer ciclo, los centros disponen de otros profesionales con la debida cualificación para la atención educativa apropiada a los niños de esta edad
- Los centros en los que se imparten estas enseñanzas se denominan:
 - > Si son públicos: Escuelas de Educación Infantil
 - > Si son privados: Centros de Educación Infantil

EDUCACIÓN PRIMARIA

- Es obligatoria y gratuita
- Se cursa desde los seis (6) a los doce (12) años de edad
- La inician todos los niños y niñas que hayan cumplido o vayan a cumplir los 6 años en el año natural del comienzo del curso escolar
- Se organiza en áreas impartidas por los Maestros y las Maestras
- Comprende 6 cursos académicos
- Tiene como finalidad proporcionar a los escolares:
 - > el aprendizaje de la lectura y escritura
 - > el aprendizaje de los procedimientos matemáticos básicos
 - > el aprendizaje inicial de la lengua extranjera
 - > los elementos culturales básicos
 - > la utilización de la educación física para el desarrollo corporal
- Generalmente, la Educación Infantil y Primaria se imparten en un mismo recinto escolar.
- Se imparte:
 - En centros públicos:*
 - > Colegios Públicos de Educación Infantil y Primaria
 - > Colegios Rurales Agrupados (CRA)
 - > Centros de Educación Obligatoria (CEO)
 - En centros privados:*
 - > Centros Privados de Educación Infantil y Primaria. En Castilla y León la mayor parte de estos centros privados, al estar concertados, son gratuitos.
- Todos los alumnos que completen la Educación primaria tendrán acceso directo a la Educación Secundaria. Aquellos alumnos que no superen la Educación Primaria, permanecerán un año más en esta etapa, recibirán apoyos, refuerzos y adaptaciones curriculares y accederán posteriormente a la Educación Secundaria.



ÎNVĂȚĂMÂNTUL PREȘCOLAR

- Cuprinde copiii între zero (0) și șase (6) ani.
- Constă din două cicluri de trei ani fiecare: primul ciclu durează până la trei ani, iar al doilea de la trei la șase ani
- Nu este obligatoriu, are un caracter voluntar
- Caracteristici: promovarea dezvoltării fizice, intelectuale, sociale și morale a copiilor
- Evaluarea va fi globală, continuă și formativă. Supravegherea directă și sistematică constituie tehnica principală în procesul de evaluare
- Predarea este asigurată de învățători calificați. În primul ciclu, școlile dispun și de alți profesioniști, cu pregătirea de specialitate corespunzătoare pentru munca educativă cu copii de această vârstă
- Unitățile școlare în care se desfășoară aceste cicluri de învățământ se numesc:
 - > Dacă sunt publice: Escuelas de Educación Infantil (grădinițe)
 - > Dacă sunt particulare: Centros de Educación Infantil

ÎNVĂȚĂMÂNTUL PRIMAR

- Este obligatoriu și gratuit
- Este urmat de copiii între șase (6) și doisprezece (12) ani
- Se pot înscrie toți copiii care au împlinit sau vor împlini vârsta de 6 ani în cursul anului calendaristic în care începe anul școlar
- Este organizat pe domenii de materii predate de învățători
- Durează 6 ani școlari
- Are ca scop însușirea de către elevi a următoarelor deprinderi:
 - > scrisul și cititul
 - > învățarea procedeelelor matematice de bază
 - > primele noțiuni de vorbire a unei limbi străine
 - > primele noțiuni de cultură generală
 - > folosirea educației fizice în scopul dezvoltării corporale
- În general, învățământul preșcolar și primar funcționează în cadrul aceluiași centru școlar.
- În acest caz, dacă funcționează:
 - În școli publice se numesc:*
 - > Colegios Públicos de Educación Infantil y Primaria
 - > Colegio Rurales Agrupados (CRA) – (școli rurale)
 - > Centros de Educación Obligatoria (CEO)
 - În școli particulare:*
 - > Centros Privados de Educación Infantil y Primaria. În comunitatea Castilla y León, cum majoritatea acestor școli sunt subvenționate, sunt gratuite.
- Toți elevii care termină învățământul primar vor trece automat în învățământul secundar. Acei elevi care nu reușesc să termine școala primară, vor urma încă un an în acest ciclu, timp în care vor fi sprijiniți și li se va adapta programa de învățământ, după care vor trece în învățământul secundar.

EDUCACIÓN SECUNDARIA OBLIGATORIA (ESO)

- Es obligatoria y gratuita
- Normalmente se cursa entre los 12 y 16 años de edad
- Comprende cuatro cursos
- Pretende transmitir a todos los alumnos, a través del currículo propio de Castilla y León, los elementos básicos de la cultura y los específicos de la Comunidad Autónoma, formarles para asumir sus deberes y ejercer sus derechos, así como prepararles para la incorporación a la vida activa o para acceder a los Ciclos Formativos de Grado Medio o al Bachillerato
- Tiene evaluaciones, con calificaciones de 0 a 10
- Los alumnos podrán realizar una prueba extraordinaria en el mes de septiembre de aquellas áreas o materias que no hayan superado en la última evaluación del curso
- Los alumnos que, tras la realización de la prueba extraordinaria, obtengan calificación negativa en más de dos áreas o materias, de uno o varios cursos, deberán permanecer un año más en el último curso, debiendo repetirlo en su totalidad y recuperar las pendientes de cursos anteriores. Sólo se podrá repetir cada curso una vez
- Los alumnos que completen la Educación Secundaria Obligatoria recibirán el Título de Graduado en Educación Secundaria. Con este título podrán acceder al Bachillerato, a la Formación Profesional específica de Grado Medio y al mundo laboral
- Los alumnos que no obtengan el Título de Graduado en Educación Secundaria pueden acceder a los Programas de Garantía Social
- Se imparte:
 - En centros públicos:*
 - > Institutos de Educación Secundaria (IES)
 - > Institutos de Educación Secundaria Obligatoria (IESO)
 - > Centros de Educación Obligatoria (CEO)
 - > Algunos Colegios Públicos y Colegios Rurales Agrupados (CRA) imparten los dos primeros cursos de la ESO
 - En centros privados:*
 - > Centros Privados concertados: son la mayoría
 - > Centros Privados no concertados

BACHILLERATO

- Comprende dos cursos.
- Comienza a los 16 años y finaliza a los 18 si el alumno no ha repetido cursos
- No es obligatorio
- Se accede con el título de graduado en Educación Secundaria
- Se puede cursar en régimen diurno, nocturno y a distancia
- Ofrece a los alumnos cuatro modalidades: Tecnológica, Ciencias de la Naturaleza y de la Salud, Humanidades y Ciencias Sociales, Artes
- En cada modalidad se imparten tres tipos de materias: comunes, propias de la modalidad y optativas
- Los alumnos podrán permanecer cursando Bachillerato en Régimen Ordinario cuatro años
- Para cursar Segundo de Bachillerato se debe haber superado completamente el Primer curso o tener, como máximo, dos materias pendientes de Primero; en caso contrario se repetirá todo el curso
- Los alumnos que con materias no superadas de Segundo curso, deberán repetir curso en estas materias. Si las materias no superadas son más de tres, repetirán el curso en su totalidad



ÎNVĂȚĂMÂNTUL SECUNDAR OBLIGATORIU (ESO)

- Este obligatoriu și gratuit
- În general, se urmează între 12 și 16 ani
- Are o durată de patru ani
- Conform programei de învățământ a comunității Castilla y León, elevii vor trebui să-și însușească primele noțiuni referitoare la cultura și specificul comunității noastre, în scopul pregătirii acestora pentru a-și asuma viitoarele îndatoriri și a-și exercita viitoarele drepturi, precum și pentru a se putea integra în viața activă sau pentru a-și continua studiile în ciclurile formative de grad mediu sau liceal (bacalaureatul).
- Are evaluări, cu calificative de la 0 la 10
- Elevii vor putea să se examineze în mod excepțional în luna septembrie la materiile la care nu au obținut note de trecere la ultima evaluare.
- Elevii care la examenul din septembrie nu vor lua note de trecere la mai mult de două materii sau discipline studiate în clasele anterioare, vor trebui să repete ultima clasă în întregime și să recupereze materiile pierdute din clasele anterioare. Fiecare clasă se poate repeta doar o dată.
- Elevii care termină ESO vor primi o diplomă de absolvent a școlii secundare- Graduado en Educación Secundaria. Cu această diplomă pot urma ciclul de bacalaureat (liceul), învățământul profesional mediu sau se pot integra în viața activă.
- Elevii care nu obțin diploma de absolvire ESO se pot încadra în programele de garanție socială
- Aceste cursuri se predau:
 - În școlile publice, ce se numesc:*
 - > Institutos de Educación Secundaria (IES)
 - > Institutos de Educación Secundaria Obligatoria (IESO)
 - > Centros de Educación Obligatoria (CEO)
 - > În unele școli publice și rurale (CRA) se pot urma primele clase ale învățământului secundar obligatoriu
 - În școli private:*
 - > Școli private subvenționate: majoritatea
 - > Școli private nesubvenționate

BACALAUREATUL

- Are o durată de doi ani.
- Se începe la vârsta de 16 ani și se termină la vârsta de 18 ani, dacă elevul nu repetă nici o clasă
- Nu este obligatoriu
- Se intră cu diploma de absolvent ESO
- Se poate urma la zi, la seral și la fără frecvență
- Oferă elevilor patru profile: tehnologie, științele naturii și sănătate, umanist și științe sociale, artă
- În cadrul fiecărui profil se predau trei feluri de materii: comune, specifice profilului respectiv și facultative
- Elevii pot urma cursurile de bacalaureat în regim ordinar
- Pentru a trece în anul doi de bacalaureat trebuie să fi obținut calificative de trecere la toate materiile sau să aibă maximum două corijențe; în caz contrar se repetă tot anul
- Pentru al doilea an de bacalaureat, elevii cu corijențe vor trebui să repete anul la aceste materii. Mai mult de trei corijențe atrag după sine repetarea întregului an.

- Superadas todas las materias de Bachillerato, se obtiene el Título de Bachiller que, además de los efectos laborales, permite el acceso a:
 - > Ciclos Formativos de Grado Superior
 - > Estudios Universitarios, mediante la superación de una prueba
 - > Estas enseñanzas se imparten gratuitamente en los IES: Institutos de Educación Secundaria (Centros Públicos) y en los Centros Privados Concertados. No son gratuitas en los centros privados que no tienen estas enseñanzas concertadas

FORMACIÓN PROFESIONAL ESPECÍFICA.

CICLOS FORMATIVOS

- Se organiza en Ciclos Formativos de Grado Medio y Grado Superior
- Los Ciclos Formativos se agrupan en Familias Profesionales
- Los Ciclos Formativos de Grado Medio se cursan al finalizar la Educación Secundaria Obligatoria
- Los Ciclos Formativos de Grado Superior se cursan a continuación del Bachillerato
- La duración de los ciclos es variable, oscilando entre 1.300 horas (un curso académico y un trimestre) y 2.000 horas (dos cursos académicos)
- El acceso a los Ciclos Formativos puede ser directo o después de superar una prueba
- La superación de las enseñanzas de Formación Profesional específica de Grado Medio da derecho a la obtención del Título de Técnico de la correspondiente profesión
- La superación de las enseñanzas de Formación Profesional específica de Grado Superior da derecho a la obtención del Título de Técnico Superior de la correspondiente profesión. Este Título permite el acceso directo a determinados estudios universitarios.
- No es una formación de carácter obligatorio
- Se imparte gratuitamente en los Centros Específicos de Formación Profesional, en los Institutos de Educación Secundaria (IES) y en los Centros Privados Concertados. No se imparte gratuitamente en los Centros Privados no Concertados

PROGRAMAS DE GARANTÍA SOCIAL

- Están destinados a los alumnos que no alcanzan los objetivos de la Educación Secundaria Obligatoria
- Son programas específicos que pretenden proporcionar a los alumnos una formación básica y profesional que les permita incorporarse a la vida laboral o proseguir sus estudios
- Se imparten en centros educativos y también pueden realizarse a través de los Ayuntamientos y otras Entidades autorizadas
- Son gratuitos para los alumnos

ATENCIÓN A LA DIVERSIDAD

- Es un conjunto de respuestas que establece el Sistema Educativo para adaptarse a las características específicas que presentan algunos alumnos en razón de sus diferencias
- Los alumnos con necesidades educativas especiales presentan unas condiciones personales de discapacidad o graves trastornos de la personalidad o de conducta. Estos alumnos se escolarizan en Centros de Educación Especial, en Aulas Sustitutoria o en Centros Ordinarios. Para esta atención educativa se cuenta con profesorado de apoyo
- Determinados alumnos presentan necesidades de compensación educativa en razón de sus circunstancias de desventaja sin que exista discapacidad personal añadida. Mediante la aplicación de medidas de compensación educativa se pretende garantizar



- Odată trecute toate materiile, elevul obține diploma de bacalaureat (Título de Bachiller) care, pe lângă faptul că-i permite angajarea în anumite domenii de activitate, îi oferă posibilitatea de a urma:
 - > Cicluri formative de grad superior
 - > O facultate, după o probă de admitere
 - > Aceste cicluri de învățământ se pot urma grauit în cadrul IES dacă sunt publice și în centrele particulare subvenționate de stat. Nu sunt gratuite în caz că centrele private nu dispun de acorduri de subvenționare a acestor cicluri.

ÎNVĂȚĂMÂNTUL PROFESIONAL SPECIFIC.

CICLURI FORMATIVE

- Cuprinde cicluri formative de grad mediu și de grad superior
- Ciclurile formative sunt organizate pe profile profesionale
- Ciclurile formative de grad mediu se pot urma după terminarea școlii secundare obligatorii (ESO)
- Ciclurile formative de grad superior se pot urma în continuarea Bacalaureatului
- Durata acestor cicluri este variabilă, oscilând între 1.300 de ore (un an școlar plus un trimestru) și 2.000 de ore (doi ani școlari)
- Elevii se pot înscrie la ciclurile formative direct sau prin susținerea în prealabil a unei probe de admitere
- După absolvirea unui ciclu formativ de grad mediu se obține o diplomă de tehnician (Título de Técnico) în respectiva profesiune
- Diploma de tehnician superior (Técnico Superior) în respectiva profesiune. Cu această diplomă se pot înscrie direct la anumite facultăți.
- Nu are caracter obligatoriu
- Este gratuit în centrele specifice de formare profesională (Centros Específicos de Formación Profesional), în IES și în școlile particulare subvenționate. Nu este gratuit în cele nesubvenționate.

PROGRAME DE GARANȚIE SOCIALĂ

- Sunt destinate elevilor care nu reușesc să termine învățământul secundar obligatoriu (ESO)
- Constă din programe specifice ajutătoare care au ca scop de a asigura elevilor o pregătire generală și profesională elementală care să le permită să se încadreze în viața activă sau să-și continue studiile
- Se desfășoară în școli sau în cadrul primăriilor sau în alte centre autorizate
- Sunt gratuite pentru elevi

GRIJA PENTRU DIVERSITATE

- Constă dintr-o serie de soluții oferite de sistemul de învățământ în scopul adaptării acestuia la specificitățile anumitor elevi ca rezultat al situației lor diferențiale.
- Elevii cu necesități educative speciale prezintă handicapuri sau tulburări grave de personalitate sau de comportament. Acești elevi vor fi școlarizați în centre școlare speciale, în clase alternative sau în școli obișnuite. În astfel de școli lucrează cadre didactice de sprijin.

el principio de igualdad de oportunidades a estos alumnos en desventaja, asegurándoles una atención educativa adecuada y favoreciendo su integración social y cultural. Para esta atención educativa se cuenta con profesorado de apoyo. Dentro de los Programas de Educación Compensatoria los hay dirigidos a la población escolar temporera o itinerante y específicos dirigidos a los alumnos extranjeros:

- > Programa de Lengua y Cultura Portuguesa
 - > Planes de Acogida
 - > Programa de Adaptación Lingüística y social (Programa Aliso)
- En función de sus características personales, los alumnos se escolarizan en los Centros ordinarios o Centros específicos de Educación Especial. En ambos casos, los centros pueden ser públicos o privados y las enseñanzas son gratuitas en la mayor parte de los privados y en todos los públicos
 - Las Direcciones Provinciales de Educación proporcionarán la escolarización de los alumnos que requieran estas atenciones educativas especiales

ENSEÑANZAS DE RÉGIMEN ESPECIAL

Proporcionan formación específica en:

- **Idiomas:** entre ellos, "Español para extranjeros". Se imparten en las Escuelas Oficiales de Idiomas
- **Música:** las enseñanzas musicales se imparten en centros públicos y privados (Conservatorios, Escuelas de Música y Centros Privados autorizados)
- **Artes Plásticas y Diseño:** se imparten en las Escuelas de Artes
- En todas las provincias de Castilla y León existen Escuelas Oficiales de Idiomas, Conservatorios de Música, Escuelas de Música y Escuelas de Artes.
- Las Direcciones Provinciales de Educación facilitarán a los interesados información detallada sobre los procedimientos y requisitos necesarios para acceder a estos estudios, así como los centros y su oferta de enseñanzas
- En el Directorio de esta guía están las direcciones y teléfonos de las Direcciones Provinciales de Educación

ENSEÑANZAS PARA LAS PERSONAS ADULTAS

- Se dirige a toda la población mayor de 18 años, sin la titulación básica, desempleados, jóvenes y trabajadores
- Se imparte en Centros y Aulas específicos públicos gratuitos
- Tiene como **objetivos fundamentales:**
 - > Incrementar y actualizar la formación básica, facilitando el acceso a los distintos niveles del sistema educativo
 - > Mejorar su cualificación profesional o adquirir una preparación para el ejercicio de otras profesiones
 - > Desarrollar su capacidad de participación en la vida social, cultural, política y económica
- **La modalidad presencial oferta:**
 - > **Alfabetización en Lengua Castellana o cursos de Español para inmigrantes.** Estas enseñanzas están dirigidas a ciudadanos de otros países, residentes en España, que necesitan conocer la lengua castellana. Se realizan en grupos reducidos, con horario adaptado a las necesidades de estas personas.
 - > **Enseñanzas iniciales:** Dirigidas a las personas adultas, con la finalidad de dotarles de técnicas instrumentales, conocimientos, destrezas y habilidades imprescindibles que les faciliten su promoción personal, social y laboral, así como la continuidad en procesos formativos



- Există elevi care prezintă necesități educative compensatorii datorită unor circumstanțe personale precare și care nu sunt elevi cu handicap. Prin promovarea programelor de educație compensatorie se urmărește garantarea principiului egalității de șanse pentru toți elevii dezavantajați, asigurarea unei educații corespunzătoare în scopul înlesnirii integrării lor sociale și culturale. Aceste programe de educație compensatorie dispun de cadre didactice de sprijin și se adresează atât populației școlare sezoniere sau intinerante, precum și elevilor străini:
 - > Program de limbă și cultură portugheză
 - > Program de integrare a elevilor străini
 - > Program de adaptare lingvistică și socială (Programul Aliso)
- În funcție de caracteristicile personale, acești elevi sunt școlarizați în școli obișnuite sau în școli speciale. În ambele cazuri, aceste centre școlare pot fi publice sau particulare. Cele particulare sunt gratuite în majoritatea cazurilor, iar cele publice sunt toate gratuite.
- Direcțiile județene ale Învățământului se ocupă de școlarizarea elevilor cu necesități educative speciale.

ÎNVĂȚĂMÂNTUL ÎN REGIM SPECIAL

Oferă programe de formare specifică în:

- **Limbi străine:** printre care, “Spaniola pentru străini”. În cadrul Institutelor Oficiale de Limbi străine (Escuela Oficial de Idiomas)
- **Muzică:** în cadrul școlilor publice și private (conservatoare, școli de muzică și școli private autorizate)
- **Arte plastice și grafică:** în școlile de bele-arte
- În toate județele comunității autonome Castilla y León există Institute Oficiale de Limbi Străine, conservatoare de muzică, școli de muzică și școli de bele-arte.
- Direcțiile județene ale Învățământului vor pune la dispoziția celor interesați informații amănunțite asupra modalităților și a condițiilor de îndeplinit pentru a putea urma astfel de școli, precum și asupra centrelor și profilelor concrete ale acestora.
- La “Adrese utile” din acest Ghid veți găsi adresele și telefoanele Direcțiilor județene ale Învățământului

ÎNVĂȚĂMÂNTUL PENTRU ADULȚI

- Se adresează întregii populații de peste 18 ani, fără studii medii, șomerilor, tinerilor și lucrătorilor
- Se desfășoară în școli și centre specifice publice și sunt gratuite
- **Obiective fundamentale:**
 - > Dezvoltarea și actualizarea pregătirii generale, pentru a înlesni accesul la diferite nivele ale sistemului de învățământ
 - > Îmbunătățirea calificării profesionale sau dobândirea unei calificări noi, care să permită exercitarea unei noi profesii
 - > Dezvoltarea capacității de a lua parte la viața socială, culturală, politică și economică
- **Cursuri cu frecvență:**
 - > **Cursuri de alfabetizare în limba spaniolă sau cursuri de spaniolă pentru imigranți.** Acestea din urmă se adresează cetățenilor din alte țări care locuiesc în Spania și care au nevoie să învețe spaniola. Se desfășoară pe grupe restrânse, cu programe adaptate necesităților acestor persoane.

- > **Educación Secundaria para personas adultas que deseen obtener el Título de Graduado en Educación Secundaria**
- > **Preparación para la obtención del Título de Graduado en Educación Secundaria mediante la superación de una prueba.** Se concederá este Título a los que superen la prueba. Ésta se convocará dos veces al año, la inscripción se realizará en las Direcciones Provinciales de Educación
- > **Preparación de pruebas de acceso a la Universidad para mayores de 25 años**
- > **Cursos y/o actividades que contribuyan a la inserción o actualización laboral y profesional. Enseñanzas técnico-profesionales en Aulas Taller.** Dirigidos a personas trabajadoras o en situación de paro, que quieren mejorar su formación y cualificación profesional
- > Enseñanzas de carácter no formal:
 - Nuevas tecnologías de la información y de la comunicación
 - Lenguas extranjeras
 - Fomento de la salud y prevención de enfermedades
 - Educación intercultural
 - Igualdad entre géneros
 - Ampliación cultural y/o de postgrado
- **La modalidad a distancia oferta:**
 - > Cursos en Aulas Mentor: www.mentor.mec.es
 - > Educación Secundaria para personas adultas
 - > Bachillerato
 - > Ciclos Formativos
 - > Programa That's English. Aprendizaje del idioma inglés

EDUCACIÓN UNIVERSITARIA

Los alumnos interesados en iniciar o proseguir estudios universitarios en Castilla y León deben dirigirse a algunas de las cuatro Universidades públicas, a los Centros Asociados de la Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED), o a las Universidades privadas no sostenidas con fondos públicos

En el Directorio de esta guía constan las direcciones y teléfonos de los Centros de Orientación e Información de las Universidades públicas de Castilla y León

SERVICIOS A LOS ALUMNOS

Para garantizar y hacer efectivo el derecho a la educación existen una serie de servicios y ayudas a los alumnos, de los que se enumeran los siguientes:

1. Aulas de Adaptación Lingüística y Social (ALISO)

En las distintas provincias y en los centros señalados al efecto para esta acción compensatoria se organizan Aulas de Adaptación Lingüística y Social para alumnos inmigrantes a fin de facilitar su integración mediante el conocimiento de la Lengua Castellana. Los alumnos cuentan con este servicio mientras lo necesiten



- > **Învățământ elemental:** destinat persoanelor adulte, are ca scop dobândirea unor tehnici de cunoaștere, cunoștințe, abilități și deprinderi indispensabile pentru promovarea personală, socială și profesională, precum și pentru procesul de formare continuă
- > **Învățământ secundar:** pentru acele persoane adulte care doresc să obțină diploma de “Graduado en Educación Secundaria”
- > **Pregătirea în vederea susținerii unei examen pentru obținerea acestei Diplome. Li se va elibera respectiva Diplomă celor care trec la acest examen.** Examenul are loc de două ori pe an, iar înscrierile se fac la Direcțiile Județene ale Învățământului
- > **Pregătirea persoanelor de peste 25 de ani pentru examenul de admitere la facultate.**
- > **Cursuri și/sau activități care să faciliteze integrarea sau actualizarea specializării profesionale și în muncă.** Cursuri tehnice și profesionale în cadrul unor ore-atelier. Destinate persoanelor angajate sau șomerilor, care doresc să-și îmbunătățească pregătirea și calificarea profesională
- > Cursuri libere:
 - Noile tehnologii de informare și comunicare
 - Limbi străine
 - Îngrijirea sănătății și prevenirea bolilor
 - Educația interculturală
 - Egalitatea între sexe
 - Cursuri de îmbogățire a culturii și/sau postuniversitare
- **Învățământul la distanță:**
 - > Cursuri în Aulas Mentor: www.mentor.mec.es
 - > Învățământ secundar pentru adulți
 - > Bacalaureat
 - > Cicluri Formative
 - > Programul That’s English. Învățarea limbii engleze

ÎNVĂȚĂMÂNTUL UNIVERSITAR

Elevii care doresc să înceapă sau să-și continue o facultate vor trebui să meargă la una din cele patru facultăți publice din comunitatea Castilla y León, la centrele asociate ale Universității Naționale de Învățământ la Distanță (UNED) sau la facultățile particulare, nesubvenționate de stat.

La “Adrese utile” din acest Ghid sunt trecute adresele și telefoanele centrelor de îndrumare și informare de pe lângă facultățile publice din comunitatea Castilla y León

SERVICII PENTRU ELEVI

În vederea garantării și materializării dreptului la învățătură, există o serie de servicii și ajutoare destinate elevilor, ca de exemplu:

1. **Ateliere lingvistice speciale pentru familiarizarea imigranților cu limba spaniolă (ALISO)**

În diferitele județe și centre destinate acestor activități compensatorii, se organizează ateliere de adaptare lingvistică și socială pentru elevii imigranți, în scopul promovării integrării lor prin intermediul învățării limbii spaniole. Elevii beneficiază de acest serviciu atât timp cât au nevoie.

2. Becas y ayudas al estudio

Todos los años, tanto el Ministerio de Educación y Ciencia, como la Consejería de Educación de la Junta de Castilla y León convocan becas y ayudas destinadas a los alumnos que se encuentren en las circunstancias que se indican:

- **Becas y ayudas al estudio de carácter general.** Alumnos de Bachillerato, Ciclos Formativos de Grado Medio y Superior, etc.
- **Ayudas para los alumnos de Educación Infantil.** Destinadas a los alumnos de 3, 4 y 5 años de edad, matriculados en centros de Educación Infantil no sostenidos con fondos públicos y que estén debidamente autorizados. Para su adjudicación se tendrá en cuenta la renta familiar
- **Ayudas para la adquisición de libros de texto y material didáctico.** Podrán optar a ellas los alumnos matriculados en centros sostenidos con fondos públicos, en cualquier curso de Educación Primaria o Educación Secundaria Obligatoria. Para su adjudicación se tendrá en cuenta la renta familiar
- **Ayudas para los alumnos con necesidades educativas especiales**
- **Ayudas al transporte escolar.** Para alumnos de enseñanzas obligatorias que deban trasladarse a otra localidad distinta de aquella en la que tienen fijado el domicilio familiar y no puedan hacer uso del transporte escolar contratado por la Consejería de Educación

3. Transporte escolar

Los alumnos de niveles obligatorios de enseñanza que no disponen de centro escolar en su localidad de residencia, son transportados gratuitamente a los centros públicos que les corresponden.

4. Comedores escolares

Si los alumnos transportados tienen jornada escolar de mañana y tarde, se benefician también del servicio de comedor de forma gratuita. Este servicio puede ser utilizado, también, por otros alumnos del Centro abonando el precio del cubierto o disfrutando de ayuda, cuando los ingresos familiares lo justifiquen.

5. Programa “Madrugadores”

Este programa consiste en la ampliación del horario de apertura y cierre de los colegios públicos de Educación Infantil y Primaria de Castilla y León y va dirigido a las familias que requieren fórmulas de conciliación de la vida familiar y laboral.

El Programa coincide con el período lectivo fijado por el calendario escolar y está implantado en los centros que previamente lo han solicitado.

Este servicio es gratuito para las familias. Durante el tiempo de ampliación del horario el Centro programa actividades educativas de carácter extraescolar.

6. Programa “Centros Abiertos”

El Programa consistente en la apertura de centros escolares, en las nueve capitales de provincia y en las localidades de más de 20.000 habitantes de nuestra Comunidad, para la atención del alumnado de Educación Infantil (3 a 6 años) y Primaria en sábados, días laborables no lectivos, vacaciones escolares de Navidad y Semana Santa y de lunes a viernes del mes de julio.

El servicio es gratuito para las familias y puede ser solicitado por todas las familias que necesiten conciliar la vida familiar y laboral y que tengan a sus hijos matriculados en cualquier centro ordinario de Educación Infantil y Primaria de las nueve capitales de provincia de nuestra Comunidad y de los municipios de Aranda de Duero y Miranda de Ebro en Burgos, Ponferrada y San Andrés del Rabanedo en León y Laguna de Duero y Medina del Campo en Valladolid.



2. Burse și ajutoare de studiu

În fiecare an, atât Ministerul Învățământului, Științei și Sportului, cât și Consiliul Învățământului al Guvernului comunității Castilla y León acordă burse și ajutoare pentru elevii care se află în următoarele situații:

- **Burse și ajutoare de studiu generale.** Pentru elevii de liceu, din ciclurile formative de grad mediu și superior etc.
- **Ajutoare pentru elevii din învățământul preșcolar.** Pentru elevii în vârstă de 3, 4 și 5 ani, care merg la grădinițe autorizate corespunzător și nesubvenționate de stat. La acordare se va ține seama de veniturile familiei.
- **Ajutoare pentru cumpărarea manualelor și a rechizitelor școlare.** Pot fi solicitate de elevi ce urmează grădinița sau școala secundară în centre școlare publice. La acordare se va ține seama de veniturile familiei.
- **Ajutoare pentru elevii cu necesități educative speciale**
- **Ajutoare de transport școlar.** Pentru elevii din ciclul obligatoriu care trebuie să se deplaseze la școală în altă localitate, diferită de domiciliul părintesc și care nu beneficiază de transportul școlar contractat de către Consiliul Învățământului

3. Transportul școlar

Elevilor din învățământul obligatoriu care nu dispun de un centru școlar în localitatea în care domiciliază li se asigură transportul gratuit până la școala de care aparțin.

4. Cantinele școlare

Dacă elevii care au dreptul la transport gratuit au program de dimineață și după-amiază, beneficiază de asemenea de dreptul de a lua masa gratuit la cantina școlii. De acest serviciu pot beneficia și alți elevi ai școlii, achitând costul mesei sau primind un ajutor în acest sens, în funcție de veniturile familiei.

5. Programul “Dis-de-diminează”

Acest program constă în deschiderea mai devreme și închiderea mai târziu a grădinițelor și școlilor primare publice din Castilla y León și este adresat acelor familii care doresc să-și armonizeze mai bine viața de familie cu activitatea de muncă.

Programul funcționează în toate zilele de curs ale calendarului anului școlar și se introduce la cererea prealabilă a centrelor școlare.

Este un serviciu gratuit. În cadrul acestui program, școala respectivă organizează în afara orelor de curs diferite activități educative extrașcolare.

6. Programul “Școli deschise”

Acest Program constă din deschiderea pentru elevii anumitor grădinițe (între 3 și 6 ani) și școli primare din capitalele de județe și din localitățile cu peste 20.000 de locuitori din comunitatea noastră în zilele de sâmbătă, în timpul vacanțelor școlare de Crăciun și de Paște și de luni și până vineri în luna iulie.

Serviciul este gratuit și poate fi solicitat de orice familie care dorește să-și armonizeze mai bine viața de familie cu activitatea de muncă și care are copiii înscriși într-o grădiniță sau școală primară obișnuită din cele nouă capitale de județ din comunitatea noastră și din municipiile Aranda de Duero și Miranda de Ebro în Burgos, Ponferrada și San Andrés del Rabanedo în León și Laguna de Duero și Medina del Campo în Valladolid.

7. Seguro escolar

Los estudiantes que cursen Bachillerato, Ciclos Formativos de Grado Medio y Superior, Programas de Garantía Social, etc. quedan afiliados al Seguro Escolar, que cubre prestaciones en caso de infortunio familiar, accidente escolar y determinadas asistencias médicas especializadas.

El pago de la cuota de inscripción se efectuará en los Centros docentes en el momento de formalizar la matrícula.

8. Programas y actividades de alumnos y centros

Los centros ofrecen complementos formativos en educación ambiental, conocimiento del patrimonio artístico y cultural, educación para la salud y el consumo, intercambios escolares, deporte, excursionismo pedagógico, etc. Para conocer la oferta concreta de estos programas y actividades deben dirigirse a los Centros.

NORMAS BÁSICAS DE ORIENTACIÓN PARA PADRES Y ALUMNOS

Es muy importante la participación de los padres en la escolarización de sus hijos, por lo que son imprescindibles contactos frecuentes entre los padres y madres de los alumnos con los profesores y responsables de los centros para conseguir logros educativos adecuados y avances escolares. Cada grupo de alumnos tiene asignado un profesor tutor, que normalmente es el interlocutor inmediato con los padres.

Los padres y madres deben de participar activamente en la vida de los centros a los que asisten sus hijos, sean públicos o privados concertados, a través del Consejo Escolar, que es el órgano de participación de los diferentes miembros de la comunidad educativa, y de la Asociación de Padres y Madres de Alumnos.



7. Asigurări școlare

Elevii care urmează liceul, ciclurile formative de grad mediu și superior, programele de garanție socială etc. beneficiază de Asigurare Școlară, care prevede ajutoare în caz de nenorociri familiale, de accidente școlare și pentru asistență medicală de specialitate.

Plata taxelor de înscriere se va efectua la centrele școlare în momentul definitivării înscrierii elevului.

8. Programe și activități cu elevii și centrele școlare

Școlile oferă tot felul de cursuri formative facultative, cum ar fi cunoașterea mediului, a patrimoniului artistic și cultural, educație sanitară și de consum, schimburi între școli, sport, excursii cu caracter pedagogic etc.

Pentru o mai bună cunoaștere a conținutului acestor programe și activități, adresați-vă școlii.

CÂTEVA INDICAȚII DE BAZĂ PENTRU PĂRINȚI ȘI ELEVI

Participarea părinților la școlarizarea copiilor are o importanță deosebită. De aceea contactele strânse între părinții elevilor cu profesorii și cu conducerea școlii contribuie simțitor la obținerea unor rezultate și progrese corespunzătoare la învățatură. Fiecărui grup de elevi i se desemnează un diriginte, care, în mod normal, menține contactul direct cu părinții.

Fie că este vorba de școli publice sau particulare subvenționate, părinții elevilor trebuie să ia parte activă la viața școlii, prin intermediul Consiliului Școlar, care este organul de participare a diferiților membri ai comunității educative, și prin intermediul Asociației Părinților și Elevilor.

[Incorporación al sistema educativo
español de alumnos inmigrantes]

[Integrarea elevilor imigranți
în sistemul educativ spaniol]

Cuando se trate de enseñanzas no universitarias, deben dirigirse a la Dirección Provincial de Educación, Comisión de Escolarización, de la provincia en la que residan. Las direcciones y teléfonos correspondientes figuran en el capítulo siguiente.

A. ENSEÑANZAS NO UNIVERSITARIAS. SITUACIONES QUE PUEDEN PLANTEARSE

1. El alumno o alumna no ha cursado estudios en ningún sistema educativo

La Comisión de Escolarización de la Dirección Provincial de Educación, analizando la petición de los padres, le asignará centro y curso al que deberá incorporarse.

2. El alumno o alumna ha cursado estudios en algún sistema educativo distinto del español

Si ha de incorporarse a alguno de los tres cursos del Segundo Ciclo de la Educación Infantil, de los seis cursos que integran la Educación Primaria, o a cualquiera de los tres primeros cursos de la Educación Secundaria Obligatoria (ESO), no deberán realizar trámite alguno de convalidación de estudios.

La incorporación de dichos alumnos al curso que corresponda se efectuará por el centro en el que el interesado vaya a continuar sus estudios, de acuerdo con la edad exigida para cada curso y valorados sus conocimientos y circunstancias.

Para incorporarse a cuarto curso de Educación Secundaria Obligatoria y a estudios para los que se exija estar en posesión de los Títulos de Graduado en Educación Secundaria o de Bachiller, será necesaria la convalidación previa mediante homologación de certificados, títulos o diplomas extranjeros que se posean.

B. CONVALIDACIÓN Y HOMOLOGACIÓN DE ESTUDIOS NO UNIVERSITARIOS

Las solicitudes de homologación y la convalidación de estudios extranjeros no universitarios serán resueltas por el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte y se presentarán, entre otros, en uno de los siguientes lugares:

- Delegación del Gobierno en Castilla y León, Área de Alta Inspección de Educación
- Subdelegaciones del Gobierno en las diferentes provincias
- Direcciones Provinciales de Educación
- Consejería de Educación y Cultura
- Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Subdirección General de Títulos, Homologaciones y Convalidaciones

Las solicitudes irán acompañadas de la siguiente documentación:

- Títulos o diplomas cuya convalidación se solicita y de las certificaciones académicas de los cursos realizados con años, materias y calificaciones, que han dado origen al título o diploma. Esta documentación debe de estar adecuadamente legalizada, según los convenios establecidos con cada país
- Acreditación de la nacionalidad del solicitante
- Justificante del pago de tasas (No para 4º de ESO)

Mientras se resuelve el expediente de convalidación, es posible realizar la inscripción condicional en los centros docentes para las enseñanzas a las que pueda dar acceso la convalidación que se solicita. Para ello, y previa solicitud de la convalidación, el Organismo donde se presente expedirá un documento denominado "Volante para la Inscripción Provisional en Centros Docentes o en Exámenes Oficiales", que se presentará a las Comisiones de Escolarización y al Cen-



În cazul învățământului preuniversitar, trebuie să vă adresați Direcției Învățământului din provincia în care locuiți, în speță, Comisiei pentru Școlarizare. Adresele și telefoanele acestora le veți găsi la sfârșitul acestei broșuri.

A. Învățământul preuniversitar. Situații posibile:

1. Elevul nu a urmat nici un fel de studii, în nici un sistem de învățământ
Comisia pentru Școlarizare de pe lângă Direcția Învățământului va analiza cererea părinților și li se va indica școala și clasa în care trebuie să-și înscrie copiii.

2. Elevul a fost școlarizat înainte într-un sistem de învățământ din altă țară
Dacă elevul trebuie înscris într-una din clasele din Ciclu II ale învățământului preșcolar sau într-una din cele șase clase ale învățământului primar sau în primii trei ani ai E.S.O., nu are nevoie de nici o echivalare a studiilor urmate în altă țară.

Înscrierea elevului în clasa corespunzătoare se va face în centrul școlar unde dorește să-și continue studiile, conform vârstei și având în vedere cunoștințele și situația personală.

Pentru a se înscrie în clasa a IV-a a E.S.O. sau la alte școli unde pentru a fi admis elevul trebuie să posede o diplomă de absolvire a învățământului secundar sau să aibă bacalaureatul, este necesară echivalarea prealabilă prin omologarea certificatelor sau a diplomelor obținute în țara de origine.

B. Echivalarea și omologarea studiilor preuniversitare

Omologarea și echivalarea studiilor preuniversitare urmate în alte țări este de competența Ministerului Învățământului, al Culturii și al Sporturilor. Cererile de omologare și echivalare a studiilor se pot depune la una dintre următoarele instituții:

- Delegația Guvernamentală din Castilia-León Inspectoratul general al învățământului
- Subdelegațiile guvernamentale din provincia respectivă.
- Direcțiile Învățământului din provincia respectivă.
- Consiliul Educației și al Culturii.
- Ministerul Învățământului, al Culturii și al Sporturilor Subdirecția generală pentru diplome, omologări și echivalări.

Cererile vor fi însoțite de următoarele acte:

- Diplomele a căror omologare se solicită și respectivele foi matricole, cu cursurile urmate pe ani de studiu, materiile și note obținute, la terminarea cărora s-a obținut respectiva diplomă. Aceste documente vor trebui legalizate corespunzător în funcție de acordurile încheiate cu fiecare țară în parte.
- Certificat de cetățenie a solicitantului.
- Chitanța de plată a taxelor (NU pentru clasa a IV-a ESO)

Până la rezolvarea dosarului de echivalare, elevul se poate înscrie provizoriu la cursurile școlare pentru care a cerut echivalarea. Pentru aceasta organismul de care depinde echivalarea studiilor îi va elibera, înainte de acceptarea dosarului, un act denumit "Volante para la Inscripción Provisional en Centros Docentes o en Exámenes Oficiales" (Foaie volantă pentru înscrierea provizorie la școală sau pentru susținerea unor examene

tro educativo correspondiente. Cuando se obtenga del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte la correspondiente Credencial de Homologación o Convalidación se presentará en el Centro donde el alumno se encuentre matriculado.

La convalidación de estudios y la homologación de certificados, títulos o diplomas obtenidos en sistemas educativos extranjeros, por los correspondientes españoles de Educación Secundaria Obligatoria y de Bachillerato o de Formación Profesional, se efectuará de acuerdo con las tablas de equivalencias previstas en los anexos correspondientes de la Orden Ministerial de 30 de abril de 1996 (BOE de 8 de mayo), Orden Ministerial de 17 de diciembre de 1997 (BOE del 26), Orden Ministerial de 25 de Octubre de 2001 (BOE de 1 de diciembre) y Orden Ministerial de 20 de Marzo de 2001 (BOE de 10 Abril), o, de no existir éstas, el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte resolverá de acuerdo con los siguientes principios generales:

- Contenido y duración de los estudios realizados
- Precedentes y reciprocidad de títulos y estudios españoles con los del país de referencia

La Homologación/covalidación exige la superación completa de todas las asignaturas del curso que se pretende homologar y las de los cursos anteriores. Sólo se convalida cursos completos.

C. CONVALIDACIÓN Y HOMOLOGACIÓN DE ESTUDIOS UNIVERSITARIOS

La convalidación para iniciar o continuar estudios universitarios debe plantearse ante la correspondiente Universidad.

La homologación de certificados, títulos o diplomas corresponde la Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.

Las solicitudes se pueden presentar en los mismos Organismos relacionados con anterioridad.

D. EQUIVALENCIAS DE ESTUDIOS NO UNIVERSITARIOS CON PAÍSES DE LENGUA RUMANA

A los estudios realizados en los sistemas educativos les corresponden las equivalencias que se señalan en las siguientes tablas.

Los cursos anteriores a tercero de Educación Secundaria Obligatoria, inclusive, no necesitan trámite de convalidación para continuar estudios en el sistema educativo español.

AEquivalencias incluidas en los Anexos I y III a la Orden Ministerial de 30 de abril de 1996 (BOE de 8 de mayo)

RUMANIA	ESPAÑA
Curso 1º de Secundaria General.	3º de ESO
Curso 2º de Secundaria General.	4º de ESO y homologación al Título de Graduado en Educación Secundaria.
Curso 3º de Secundaria General.	1º de Bachillerato.
Curso 4º de Secundaria General y Certificado de Fin de Estudios Secundarios.	2º de Bachillerato y homologación al Título de Bachiller.



oficiale), ce se va prezenta Comisiilor pentru școlarizare și centrului școlar corespunzător. În momentul când Ministerul Învățământului, al Culturii și al Sporturilor eliberează certificatul de acreditare a omologării sau echivalării solicitate, acesta se va prezenta la școala unde învață elevul.

Echivalarea studiilor și omologarea certificatelor sau a diplomelor obținute în străinătate, cu diplomele de absolvire a școlii medii, a diplomei de bacalaureat sau a certificatului de școală profesională din Spania se face în conformitate cu tabelele de echivalare din anexele Ordinului ministerial din 30 aprilie 1996 (BOE 8 mai), ale Ordinului ministerial din 17 decembrie 1997 (BOE 26), ale Ordinului ministerial din 25 octombrie 2001 (BOE 1 decembrie) și ale Ordinului ministerial din 20 martie 2001 (BOE 10 aprilie). În caz că cererile de echivalare nu se încadrează în previziunile acestora, Ministerul Învățământului, al Culturii și al Sporturilor le va rezolva în funcție de următoarele principii generale:

- Conținutul și durata studiilor urmate.
- Precedente și reciprocitatea recunoașterii studiilor dintre Spania și țara respectivă.

• Pentru acordarea echivalării/omologării este necesară obținerea unor note de trecere la toate materiile anului pentru care se cere echivalarea, precum și în anii anteriori. Se vor echivala numai ani școlari compleți.

C. Echivalarea și omologarea studiilor superioare

Omologarea studiilor anterioare în vederea înscrierii sau continuării unei facultăți trebuie să se solicite Facultății respective.

Omologarea certificatelor sau a diplomelor intră în competența Ministerului Învățământului, al Culturii și al Sporturilor.

Cererile de echivalare trebuie depuse la organisme menționate mai sus.

D. Echivalarea studiilor preuniversitare urmate în România

În continuare urmează tabelul echivalărilor necesare pentru recunoașterea studiilor urmate în România.

Cursurile care nu figurează în tabelul de mai jos nu necesită echivalare pentru continuarea studiilor în cadrul sistemului de învățământ spaniol.

ri prevăzute la Anexele I și III ale Ordinului ministerial din 30 aprilie 1996
(BOE/8 mai)

ROMÂNIA	SPANIA
Liceul Clasa I-a	3° de ESO
Liceul Clasa a II-a	4° de ESO și omologarea diplomei de absolvent al școlii medii
Liceul Clasa a III-a	1° de Bachillerato
Liceul Clasa a IV-a și Diploma de Bacalaureat	2° de Bachillerato și omologarea diplomei de bacalaureat

[Directorio]

[Adresse utile]

Si está interesado en ampliar alguno de los aspectos de esta información, debe dirigirse al organismo correspondiente utilizando las direcciones y teléfonos que se citan a continuación:

CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN DE LA JUNTA DE CASTILLA Y LEÓN

Monasterio de Ntra. Sra. de Prado. Autovía Puente Colgante, s/n
47071 Valladolid. Tel. 983 411 500

DIRECCIONES PROVINCIALES DE EDUCACIÓN EN CASTILLA Y LEÓN

- ÁVILA** Cruz Roja, 2 • 05001 Ávila • Tel. 920 229 250 • Fax 920 229 678
- BURGOS** Vitoria, 17 • 09004 Burgos • Tel. 947 207 540 • Fax 947 203 714
- LEÓN** Jesús Rubio, 4 • 24004 León • Tel. 987 202 711 • Fax 987 250 835
- PALENCIA** Avda. Castilla, 83-85 • 34005 Palencia • Tel. 979 745 500
• Fax 979 751 247
- SALAMANCA** Gran Vía, 53-55 • 37001 Salamanca • Tel. 923 261 919 • Fax 923 213 008
- SEGOVIA** José Zorrilla, 38 • 40002 Segovia • Tel. 921 417 720 • Fax 921 425 877
- SORIA** Santa Teresa de Jesús, s/n • 42001 Soria • Tel. 975 220 212
• Fax 975 221 236
- VALLADOLID** Antonio Lorenzo Hurtado, 6 • 47014 Valladolid • Tel. 983 412 600
• Fax 983 412 677
- ZAMORA** Prado Tuerto, s/n • 49003 Zamora • Tel. 980 522 750 • Fax 980 518 506

En todas las Direcciones Provinciales, en los Centros docentes y en el Portal de Educación (www.educa.jcyl.es), se puede consultar la "Guía del Estudiante", la "Guía de la Oferta Educativa Rural" y la "Guía de Estudios y Centros Educativos" de Castilla y León. Estas guías contienen información detallada de los Centros docentes, enseñanzas, direcciones, teléfonos y correos electrónicos.

UNIVERSIDADES PÚBLICAS DE CASTILLA Y LEÓN

- BURGOS** Hospital del Rey, s/n • 09001 Burgos • Tel. 947 258 742
- LEÓN** Avda. Facultad, 25 • 24071 León • Tel. 987 291 000
- SALAMANCA** Patio Escuelas, 1 • 37008 Salamanca • Tel. 923 294 400
- VALLADOLID** Pza. de Santa Cruz, 8 • 47002 Valladolid • Tel. 983 423 000

Las Universidades disponen de guías informativas en las que figuran los estudios que ofertan.

MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CIENCIA Y DEPORTE

Subdirección General de Títulos, Homologaciones y Convalidaciones
Paseo del Prado, 28, 3ª planta • 28071 Madrid • Tel. 915 065 600



Dacă doriți informații suplimentare în legătură cu un domeniu specific din acest Ghid, adresați-vă organismelor competente, folosind următoarea listă de adrese și telefoane:

Consiliul Învățământului al Guvernului comunității autonome Castilla y León

Monasterio de Ntra. Sra. de Prado. Autovía Puente Colgante, s/n
47071 Valladolid. Tel. 983 411 500

Direcții Județene ale Învățământului din Castilla y León

- Ávila Cruz Roja, 2 • 05001 Ávila • Tel. 920 229 250 • Fax 920 229 678
Burgos Vitoria, 17 • 09004 Burgos • Tel. 947 207 540 • Fax 947 203 714
León Jesús Rubio, 4 • 24004 León • Tel. 987 202 711 • Fax 987 250 835
Palencia Avda. Castilla, 83-85 • 34005 Palencia • Tel. 979 745 500
• Fax 979 751 247
Salamanca Gran Vía, 53-55 • 37001 Salamanca • Tel. 923 261 919 • Fax 923 213 008
Segovia José Zorrilla, 38 • 40002 Segovia • Tel. 921 417 720 • Fax 921 425 877
Soria Santa Teresa de Jesús, s/n • 42001 Soria • Tel. 975 220 212
• Fax 975 221 236
Valladolid Antonio Lorenzo Hurtado, 6 • 47014 Valladolid • Tel. 983 412 600
• Fax 983 412 677
Zamora Prado Tuerto, s/n • 49003 Zamora • Tel. 980 522 750 • Fax 980 518 506

La toate Direcțiile județene ale învățământului, în școli și în portalul învățământului (www.educa.jcyl.es), puteți consulta “Ghidul elevului”, “Ghidul ofertei educative rurale” și “Ghidul de studii și centre școlare” din Comunitatea Castilla y León. Aceste ghiduri conțin informații amănunțite în legătură cu unitățile școlare, profilul acestora, adrese, telefoane și e-mailuri.

Centre universitare publice din Castilla y León

- Burgos Hospital del Rey, s/n • 09001 Burgos • Tel. 947 258 742
León Avda. Facultad, 25 • 24071 León • Tel. 987 291 000
Salamanca Patio Escuelas, 1 • 37008 Salamanca • Tel. 923 294 400
Valladolid Pza. de Santa Cruz, 8 • 47002 Valladolid • Tel. 983 423 000

Centrele universitare dispun de ghiduri informative cu toate specialitățile care se pot urma.

Ministerul Învățământului, Științei și Sportului

Subdirecția Generală pentru Echivalarea și Omologarea Diplomelor
Paseo del Prado, 28, 3^a planta • 28071 Madrid • Tel. 915 065 600

DELEGACIÓN DEL GOBIERNO EN CASTILLA Y LEÓN

Área de Alta Inspección de Educación

Jesús Rivero Meneses, s/n • 47014 Valladolid • Tel. 983 365 964

SUBDELEGACIONES DEL GOBIERNO EN CASTILLA Y LEÓN

- ÁVILA** Hornos Caleros, 1 • 05003 Ávila • Tel. 920 759 000
- BURGOS** Vitoria, 12. 09004 Burgos • Tel. 947 769 000
- LEÓN** Pza. Inmaculada, 6 • 24001 León • Tel. 987 969 000
- PALENCIA** Avda. Casado del Alisal, 4 • 34071 Palencia • Tel. 979 999 000
- SALAMANCA** Gran Vía, 31-33 • 37001 Salamanca • Tel. 923 759 000
- SEGOVIA** Pza. del Seminario, 1 • 40001 Segovia • Tel. 921 759 000
- SORIA** Alfonso VIII, 2 • 42003 Soria • Tel. 975 759 000
- VALLADOLID** Jesús Rivero Meneses, s/n • 47014 Valladolid • Tel. 983 999 000
- ZAMORA** Pza. de la Constitución, 2 • 49071 Zamora • Tel. 980 759 000

El contenido de esta publicación
se puede encontrar en diversos idiomas en:

www.educa.jcyl.es

Centros Docentes de Castilla y León
Direcciones Provinciales de Educación
Centros de Acción Social



Reprezentanța Guvernului din Castilla y León

Inspectoratul General al Învățământului

Jesús Rivero Meneses, s/n • 47014 Valladolid • Tel. 983 365 964

Subreprezentanțe ale Guvernului în Castilla y León

- Ávila Hornos Caleros, 1 • 05003 Ávila • Tel. 920 759 000
- Burgos Vitoria, 12. 09004 Burgos • Tel. 947 769 000
- León Pza. Inmaculada, 6 • 24001 León • Tel. 987 969 000
- Palencia Avda. Casado del Alisal, 4 • 34071 Palencia • Tel. 979 999 000
- Salamanca Gran Vía, 31-33 • 37001 Salamanca • Tel. 923 759 000
- Segovia Pza. del Seminario 1 • 40001 Segovia • Tel. 921 759 000
- Soria Alfonso VIII, 2 • 42003 Soria • Tel. 975 759 000
- Valladolid Jesús Rivero Meneses, s/n • 47014 Valladolid • Tel. 983 999 000
- Zamora Pza. de la Constitución, 2 • 49071 Zamora • Tel. 980 759 000

**Întreg conținutul acestei broșuri
îl puteți găsi în diferite limbi în:**

www.educa.jcyl.es

Centre școlare din Castilla y León

Direcții județene ale Învățământului

Centre de activități sociale

La Orden ECD/3305/2002, de 16 de diciembre (BOE de 28 de diciembre), modifica las de 14 de marzo de 1988 y de 30 de abril de 1996, para la aplicación de lo dispuesto en el Real Decreto 104/1988, de 29 de enero, sobre homologación y convalidación de títulos y estudios extranjeros de educación no universitaria.

Por su importancia se incluye íntegramente la parte dispositiva de dicha Orden.

Ordonanța ECD/3305/2002, din 16 decembrie (Buletinul Oficial din 28 decembrie), modifică pe cele anterioare din 14 martie 1988 și 30 aprilie 1996, de aplicare a dispozițiilor Real Decreto 104/1988, 29 ianuarie, asupra omologării y echivalării diplomelor și studiilor străine din învățământul neuniversitar.

Datorită importanței acesteia reproducem întreaga parte dispozitivă.

[Anexo]

[Anexă]

Apartado único. Modificación de la Orden de 14 de marzo de 1988 para la aplicación de lo dispuesto en el Real Decreto 104/1988, de 29 de enero. Se modifica la Orden de 14 de marzo de 1988, en los términos que se establecen a continuación:

1. Se añade un segundo y un tercer párrafos a la letra c) del apartado segundo con la siguiente redacción:

«No deberán realizar trámite alguno de convalidación de estudios los alumnos procedentes de sistemas educativos extranjeros que deseen incorporarse a cualquiera de los cursos que integran en España la Educación Primaria o la Educación Secundaria Obligatoria. Tampoco procederá la convalidación para realizar estudios en cualquier nivel, curso o modalidad del sistema educativo español para cuyo acceso no sea requisito previo la obtención del título de Graduado en Educación Secundaria. La incorporación de dichos alumnos al curso que corresponda se efectuará por el centro español en el que el interesado vaya a continuar sus estudios, según la normativa aplicable al respecto.»
2. El apartado tercero queda redactado como sigue:

"Tercero. Las solicitudes de homologación o convalidación se ajustarán al modelo que se publica como anexo I a la presente Orden, y se podrán presentar:

 - a) En las Áreas Funcionales de Alta Inspección de Educación de las Delegaciones del Gobierno en las Comunidades Autónomas o Delegaciones Provinciales del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte en Ceuta y Melilla; en el Registro General o Registros Auxiliares del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, o bien en las Consejerías de Educación u Oficinas Consulares de España en el extranjero.
 - b) En cualquier otro de los lugares señalados en el artículo 38.4 de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común, desarrollado por el artículo 2 del Real Decreto 772/1999, de 7 de mayo, por el que se regula la presentación de solicitudes, escritos y comunicaciones ante la Administración General del Estado.»
3. El actual contenido del apartado cuarto queda numerado como subapartado 1, y se añaden sendos subapartados 2 y 3 a dicho apartado, con la siguiente redacción:
 - «2. Cuando se trate de la homologación o convalidación por estudios españoles de Formación Profesional o de enseñanzas de Régimen Especial, debe acreditarse también:
 - a) Los requisitos académicos previos exigidos en el sistema educativo de procedencia para poder iniciar los estudios cuya homologación o convalidación se solicita, así como los estudios efectivamente realizados por el solicitante.
 - b) La duración oficial del plan de estudios seguido, así como la carga horaria total de cada una de las materias cursadas.
 - c) La realización de prácticas preprofesionales o la experiencia laboral, en su caso.
 3. En todo caso, el órgano instructor podrá requerir, además, cuantos documentos considere necesarios para la acreditación de la equivalencia entre los estudios extranjeros realizados y el título o estudios españoles con los que se pretende la homologación o convalidación.»



Paragraf unic. Modificarea Ordonanței din 14 martie 1988

de aplicare a dispozițiilor Real Decreto 104 din 29 ianuarie 1988.

Se modifică Ordonanța
din 14 martie 1988, în termenii
expuși în continuare:

1. Se adaugă un al doilea și un al treilea paragraf la litera c) din alineatul al doilea, cu următoarea redactare:

«Elevii proveniți din sisteme educative străine care doresc să se înscrie într-o clasă a învățământului primar sau secundar obligatoriu, nu vor avea nevoie de nici o echivalare a studiilor. De asemenea, nu vor avea nevoie de această echivalare pentru a urma orice fel de cicluri, cursuri sau modalități de învățământ la care, pentru înscriere, nu este nevoie de diploma de absolvent al învățământului secundar. Înscrierea acestor elevi în clasa corespunzătoare va fi realizată de însuși școala unde dorește să-și continue studiile, conform normelor legale în materie.»
2. Paragraful al III-lea are următorul conținut:

«III. Cererile de omologare și echivalare a studiilor se vor face după modelul ce figurează la anexa I a acestei Ordonanțe, și vor putea fi prezentate:

 - a) La departamentele corespunzătoare de la Inspectoratul Județean de Învățământ de pe lângă Reprezentanța Guvernului în Comunitățile Autonome sau la Reprezentanțele Județene ale Ministerului Învățământului, Culturii și Sportului din Ceuta și Melilla; la Registrul General sau la Registrele Ajutătoare ale Ministerului Învățământului, Culturii și Sportului sau la Consiliul Învățământului sau Oficiile consulare ale Spaniei din străinătate.
 - b) La orice organism indicat la articolul 38.4 din Legea 30 din 26 noiembrie 1992 cu regimul juridic de administrație publică și de procedură administrativă ordinară descris la articolul 2 din Real Decreto 772 din 7 mai 1999 asupra reglementării prezentării cererilor, înscrisurilor și comunicărilor la Administrația Generală a Statului»
3. Actualul conținut al alineatului al IV-lea se va numerota ca paragraful întâi, și i se adăuga câte un subparagraf 2 și 3, cu următorul conținut:

«2. Pentru omologarea sau echivalarea cu studiile de învățământ profesional sau în regim special din Spania, vor trebui dovedite, de asemenea:

 - a) Nivelul de studii cerut în prealabil de sistemul de învățământ de origine pentru a fi admis la cursurile pentru care se solicită omologarea sau echivalarea, precum și studiile urmate efectiv de către solicitant.
 - b) Durata oficială a programei de învățământ a cursurilor, precum și numărul de ore urmat pentru fiecare materie în parte.
 - c) Realizarea perioadei de practică profesională sau experiența în muncă în domeniul respectiv

3. În orice caz, organul competent va putea să solicite orice alte documente pe care le va considera necesare pentru a demonstra echivalența între studiile urmate în străinătate și diploma sau studiile spaniole cu care se dorește a se face omologarea sau echivalarea.»

4. El apartado séptimo queda redactado como sigue:

«Séptimo. Los documentos expedidos en el extranjero deberán ajustarse a los requisitos siguientes:

- a) Deberán ser oficiales y estar expedidos por las autoridades competentes para ello, de acuerdo con el ordenamiento jurídico del país de que se trate.
- b) Deberán presentarse legalizados por vía diplomática o, en su caso, mediante la apostilla del Convenio de La Haya. Este requisito no se exigirá a los documentos expedidos en los Estados miembros de la Unión Europea o signatarios del Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo por las autoridades competentes de dichos Estados.
- c) Deberán ir acompañados, en su caso, de su correspondiente traducción oficial al castellano.»

5. El apartado noveno.1 queda redactado como sigue:

«El órgano que sea competente para la tramitación, de acuerdo con los criterios señalados en el apartado undécimo de la presente Orden, examinará el expediente y, en el supuesto de que la solicitud y la documentación presentada resultaran incompletas o no reunieran los requisitos establecidos en la presente Orden, requerirán al solicitante para que en un plazo de diez días subsane la deficiencia encontrada, con indicación de que, si así no lo hiciera, se le tendrá por desistido de su petición».

6. 1º El apartado décimo 3, modificado por la Orden de 30 de abril de 1996, por la que se adecuan a la nueva ordenación educativa determinados criterios en materia de homologación y convalidación de títulos y estudios extranjeros de niveles no universitarios y se fija el régimen de equivalencias con los correspondientes españoles ("Boletín Oficial del Estado" de 8 de mayo), queda redactado en los términos que se indican:

«3. Para que el volante pueda ser sellado por la Unidad de Registro y entregado al solicitante, éste deberá hacer constar en el mismo los estudios o exámenes para los que pretenda inscribirse».

2º Se añade un subapartado 6, con la siguiente redacción:

«6. Cuando concurren circunstancias que lo justifiquen, la Secretaría General Técnica del Departamento podrá, a través de las instrucciones a que se refiere la disposición final primera de la presente Orden, ampliar con carácter general los referidos plazos de vigencia del volante, sin necesidad de que se expidan nuevos volantes individuales».

7. El apartado undécimo queda redactado como sigue:

«Undécimo. Cuando los estudios o títulos cuya convalidación u homologación se solicita estén incluidos en una tabla de equivalencias aprobada por Orden del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte y, por tanto, la resolución del expediente deba adoptarse de acuerdo con dicha tabla, los órganos competentes para tramitar los expedientes y formular la propuesta de resolución que corresponda, tanto favorable como desfavorable, serán los siguientes:

- a) Las Áreas de Alta Inspección de Educación en las Comunidades Autónomas y las Direcciones Provinciales del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte en Ceuta y Melilla, respecto de todas las solicitudes en las que el domicilio indicado por el interesado esté dentro de su ámbito territorial, con independencia del lugar de presentación.
- b) Las Consejerías de Educación y Ciencia de las Embajadas de España en el extranjero, respecto de todas las solicitudes presentadas en su ámbito, con independencia de la nacionalidad del solicitante o del sistema educativo a que se refieran.



4. Alineatul al VII-lea are următorul conținut:

«VII. Documentele eliberate în străinătate vor trebui să îndeplinească următoarele condiții:

- a) Vor trebui să fie oficiale și eliberate de organele competente, conform regulamentului juridic din țara respectivă.
- b) Vor trebui să fie legalizate pe cale diplomatică sau, după caz, să poarte apostila Convenției de la Haga. Aceasta nu este necesară pentru documentele eliberate în statele membre ale Uniunii Europene sau în statele care au semnat Acordul asupra Spațiului Economic European.
- c) Vor fi însoțite, după caz, de traducerea oficială corespunzătoare în limba spaniolă. »

5. Alineatul al-IX-lea 1 are următorul conținut:

«Organismul competent, conform criteriilor de la alineatul al X-lea a prezentei Ordonanțe, însărcinat cu examinarea dosarului, în cazul în care cererea și actele prezentate sunt incomplete sau nu îndeplinesc cerințele stabilite de prezenta Ordonanță, îi va cere solicitantului ca într-un termen de zece zile să soluționeze deficiențele semnalate, prevenindu-l că, în caz contrar, se va considera că a renunțat la cererea de echivalare».

6. –I- Alineatul al X-lea 3, modificat prin Ordonanța din 30 aprilie 1996, de adaptare la noua organizare a învățământului a anumitor criterii în materie de omologare și echivalare de diplome și studii neuniversitare ale străinilor și de stabilire a regimului de echivalare a acestora cu cele corespunzătoare din Spania (Buletinul Oficial din 8 mai), are acum următorul conținut:

«3. Copia după cerere ca să poată fi ștampilată la Registrul unde s-a prezentat și înmănată solicitantului, trebuie să fie completată cu studiile sau examenele la care acesta dorește să se înscrie».

II- Se adaugă un subparagraf 6, cu următorul conținut:

«6. În cazul unor motive întemeiate, Secretariatul General Tehnic al Departamentului, aplicând instrucțiunile din prima dispoziție finală a prezentei ordonanțe, va putea să prelungească cu caracter general termenul de valabilitate al copiei cererii, fără a fi nevoie să se elibereze alte copii noi individuale».

7. Alineatul al XI-lea este redactat astfel:

«XI. În caz că studiile sau diplomele a căror echivalare sau omologare se solicită figurează în tabelul de echivalări aprobat prin Ordonanța Ministerului Învățământului, Culturii și Sportului și, în consecință, rezolvarea dosarului se va face conform acestui tabel, organismele ce vor avea competență de a rezolva dosarele și de a le aproba sau respinge, vor fi următoarele:

- a) Inspectoratul Județean de Învățământ din comunitățile autonome și Direcțiile județene ale Ministerului Învățământului, Culturii și Sportului din Ceuta și Melilla, pentru cererile în care se indică un domiciliu din raza lor teritorială, indiferent de locul în care au fost prezentate.
- b) Consiliile Învățământului și Științei de pe lângă ambasadele Spaniei, în legătură cu cererile prezentate în țara unde se află ambasada, indiferent de cetățenia solicitantului sau de sistemul de învățământ la care se referă.

c) La Subdirección General de Títulos, Convalidaciones y Homologaciones, dependiente de la Secretaría General Técnica del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, en los demás casos.»

8. El apartado duodécimo queda redactado en los términos siguientes:

«Duodécimo. Cuando no proceda la aplicación de las tablas a que se refiere el apartado anterior, la tramitación y propuesta de resolución corresponderán, en todo caso, a la Subdirección General de Títulos, Convalidaciones y Homologaciones, dependiente de la Secretaría General Técnica del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.»

9. Los anexos I y II quedan sustituidos, respectivamente, por los anexos I y II de la presente Orden.

Disposición transitoria única. Régimen aplicable a los procedimientos en tramitación.

Los procedimientos de homologación o convalidación que hubieran sido iniciados con anterioridad a la entrada en vigor de la presente Orden se tramitarán de acuerdo con la normativa anteriormente vigente.

No obstante, se podrán aplicar las disposiciones aprobadas por la presente Orden a los interesados con procedimientos en tramitación que así lo soliciten expresamente, cuando resulten más favorables.

Disposición derogatoria única. Derogación normativa.

Queda derogado el apartado primero de la Orden de 30 de abril de 1996, por la que se adecuan a la nueva ordenación educativa determinados criterios en materia de homologación y convalidación de títulos y estudios extranjeros de niveles no universitarios y se fija el régimen de equivalencias con los correspondientes españoles («Boletín Oficial del Estado» de 8 de mayo), así como cuantas disposiciones del mismo o de inferior rango se opongan a lo establecido en la presente Orden.

Disposición final primera. Instrucciones para la aplicación de la presente Orden.

Se autoriza a la Secretaría General Técnica del Departamento para dictar las instrucciones que resulten precisas para la aplicación de la presente Orden.

Disposición final segunda. Entrada en vigor.

La presente Orden entrará en vigor a los dos meses de su publicación en el «Boletín Oficial del Estado.»

A continuación se incluyen los anexos de la ORDEN citada que contiene los modelos de:

- SOLICITUD DE HOMOLOGACIÓN O CONVALIDACIÓN DE TÍTULOS O ESTUDIOS EXTRANJEROS NO UNIVERSITARIOS.
- VOLANTE PARA LA INSCRIPCIÓN CONDICIONAL EN CENTROS DOCENTES O EN EXÁMENES OFICIALES.



c) Subdirecția Generală pentru Echivalarea și Omologarea Diplomelor din cadrul Secretariatului General Tehnic al Ministerului Învățământului, Culturii și Sportului, în restul cazurilor.»

8. Alineatul al XII-lea va avea următorul conținut:

«XII. În caz că nu se pot aplica tabelele de mai sus, rezolvarea și luarea unei hotărâri asupra dosarului vor fi în orice caz de competența Subdirecției Generale pentru Echivalarea și Omologarea Diplomelor din cadrul Secretariatului Tehnic General al Ministerului Învățământului, Culturii și Sportului. »

9. Anexele I și II vor fi înlocuite de anexele I și respectiv II din actuala Ordonanță.

Dispoziție tranzitorie unică. Regimul de aplicat la procedurile în curs.

În cazul deschiderii procedurilor de omologare sau echivalare înainte de intrarea în vigoare a prezentei Ordonanțe se vor rezolva conform normativei anterioare.

Li se pot aplica, însă, dispozițiile prezentei Ordonanțe la cererea expresă a interesatului, în caz că noua normativă îi este mai favorabilă.

Dispoziție de derogare unică. Derogare normativă.

Se derogă alineatul I al Ordonanței din 30 aprilie 1996 pentru punerea de acord cu noua organizare educativă a anumitor criterii de omologare și echivalare a diplomelor și studiilor străine neuniversitare și de stabilire a regimului de echivalare cu diplomele și studiile neuniversitare spaniole (Buletinul Oficial din 8 mai), precum și toate dispozițiile acestuia sau altele de rang inferior care ar contrazice dispozițiile prezentei Ordonanțe.

Dispoziția finală I. Instrucțiuni pentru aplicarea prezentei Ordonanțe.

Secretariatul Tehnic General al fiecărui departament este autorizat de a stabili instrucțiunile exacte pentru aplicarea prezentei Ordonanțe.

Dispoziția finală II. Intrarea în vigoare.

Prezenta Ordonanță va intra în vigoare la două luni după la publicarea ei în "Buletinul Oficial".

În continuare publicăm anexele Ordonanței de mai sus, cu modelele de:

- CERERE DE OMOLOGARE SAU ECHIVALARE A DIPLOMEI SAU STUDIILOR STRĂINE NEUNIVERSITARE.
- FORMULAR PENTRU ÎNSCRIEREA PROVIZORIE LA ȘCOLI SAU LA EXAMENE OFICIALE.



MINISTERIO
DE EDUCACIÓN,
CULTURA Y DEPORTE

ANEXO I



**SOLICITUD DE HOMOLOGACIÓN O CONVALIDACIÓN DE TÍTULOS
O ESTUDIOS EXTRANJEROS NO UNIVERSITARIOS**

Pág. 1 (anverso)

1. DATOS DEL SOLICITANTE

Apellidos	Nombre
Lugar y fecha de nacimiento	Nacionalidad
Nº del Documento Nacional de Identidad (DNI), Pasaporte o Número de Identidad de Extranjero (NIE)	

2. DATOS DEL REPRESENTANTE *(sólo en caso de actuar mediante representación)*

Apellidos	Nombre
Nº del Documento Nacional de Identidad (DNI), Pasaporte o Número de Identidad de Extranjero (NIE)	

3. DATOS RELATIVOS A LA SOLICITUD

Solicitud de homologación / convalidación de los estudios que se especifican al dorso, cursados en el sistema educativo de:
Por los correspondientes españoles de:

4. DATOS RELATIVOS A LA NOTIFICACIÓN

A efectos de notificaciones el interesado / representante (*tachar lo que no proceda*) señala el siguiente domicilio:

Avenida, calle o plaza, número y piso	Localidad	Código Postal
Provincia	País	Teléfono

Esta solicitud se realiza al amparo de lo establecido en el Real Decreto 104/1988, de 29 de enero, sobre homologación y convalidación de títulos y estudios extranjeros de educación no universitaria ("Boletín Oficial del Estado" de 17 de febrero), acompañándose los documentos relacionados al dorso.

Lugar y fecha	Firma

EXCMO. SR. MINISTRO DE EDUCACION, CULTURA Y DEPORTE



MINISTERIO
DE EDUCACIÓN,
CULTURA Y DEPORTE

**SOLICITUD DE HOMOLOGACIÓN O CONVALIDACIÓN DE TÍTULOS
O ESTUDIOS EXTRANJEROS NO UNIVERSITARIOS**

Pág. 2 (reverso)

NOMBRE DEL SOLICITANTE:

A. Detalle de los estudios cursados

Año Académico	Sistema educativo / país	Centro	Cursos realizados	Exámenes oficiales superados	Títulos obtenidos

B. Relación de documentos que se adjuntan

Documentos	Presentados	Legalizados	Traducidos
Título o diploma / Certificación de exámenes terminales (1).	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Certificación académica de estudios.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Libro de Escolaridad / Certificación académica personal de estudios españoles (1).	<input type="checkbox"/>		
Documento acreditativo de la identidad y nacionalidad: DNI / Pasaporte / Tarjeta de extranjero / otro (1).	<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>
Otros documentos de carácter académico.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

(1) Táchese, en su caso, lo que no proceda.



MINISTERIO
DE EDUCACIÓN,
CULTURA Y DEPORTE

ANEXO II

**VOLANTE PARA LA INSCRIPCIÓN CONDICIONAL EN CENTROS
DOCENTES O EN EXÁMENES OFICIALES**

Pág. 1 (anverso)

1. DATOS DEL INTERESADO

Apellidos	Nombre
Lugar y fecha de nacimiento	Nacionalidad
Nº del Documento Nacional de Identidad (DNI), Pasaporte o Número de Identidad de Extranjero (NIE)	

2. DATOS DEL REPRESENTANTE (sólo en caso de actuar mediante representación)

Apellidos	Nombre
Nº del Documento Nacional de Identidad (DNI), Pasaporte o Número de Identidad de Extranjero (NIE)	

3. DATOS RELATIVOS A LA INSCRIPCIÓN CONDICIONAL

El presente volante se formaliza a efectos de cursar los estudios / realizar los exámenes (táchese lo que no proceda) de:

El interesado declara que ha presentado solicitud de convalidación / homologación de sus estudios extranjeros cursados en el sistema educativo de _____ por los correspondientes españoles de _____ y formaliza el presente volante a efectos de la inscripción condicional que se ha detallado.

Lugar y fecha	Firma

SELLO DE LA UNIDAD DE REGISTRO:

(VER INSTRUCCIONES EN EL REVERSO)



MINISTERIO
DE EDUCACIÓN,
CULTURA Y DEPORTE

VOLANTE PARA LA INSCRIPCIÓN CONDICIONAL EN CENTROS DOCENTES O EN EXÁMENES OFICIALES

Pág. 2 (reverso)

INSTRUCCIONES:

- El presente volante carecerá de validez sin el sello de la Unidad de Registro donde se haya presentado la solicitud de homologación / convalidación.
- Para que el volante pueda ser sellado por la Unidad de Registro y entregado al solicitante, éste deberá cumplimentar necesariamente el apartado 3 del modelo ("datos de la inscripción condicional"), indicando los estudios o exámenes en los que se pretende la inscripción.
- Este documento, una vez sellado por la Unidad de Registro, tendrá el carácter de volante acreditativo de que la solicitud de homologación / convalidación ha sido presentada y, dentro del plazo de vigencia del mismo, permitirá la mencionada inscripción en los mismos términos que si la homologación o convalidación hubiese sido concedida, aunque con carácter condicional y por el plazo fijado.
- El volante deberá cumplimentarse por duplicado. La Unidad de Registro donde se presente la solicitud entregará un ejemplar al solicitante y unirá el otro a la solicitud.
- La formalización del volante se realizará bajo la personal responsabilidad del solicitante y no prejuzgará la resolución final del expediente. En el supuesto de que dicha resolución no se produjera en los términos solicitados por el interesado, quedarán sin efecto los resultados de los exámenes realizados o de la inscripción producida como consecuencia de la utilización del mismo.
- Los plazos máximos de vigencia del volante son los siguientes:
 - a) Para la inscripción condicional, seis meses contados a partir de la fecha en que fue sellado por la Unidad de Registro.
 - b) Una vez realizada la inscripción condicional, el volante mantendrá su vigencia únicamente durante el curso académico en el que se haya realizado dicha inscripción, hasta la fecha de la firma del acta de la evaluación final.